

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak ktoś, kogo pociesza matka, tak Ja będę was pocieszał i w Jerozolimie zostaniecie pocieszeni.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak matka pociesza dziecko, tak Ja was będę pocieszał — w Jerozolimie doznacie tej pociechy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak tego, którego pociesza matka, tak ja was będę pocieszał; i tak w Jerozolimie doznacie pociechy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako ten, którego cieszy matka jego, tak Ja was cieszyć będę; a tak w Jeruzalemie uciechy mieszać będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako gdy kogo matka pieści, tak was cieszyć będę, a w Jeruzalem ucieszeni będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak kogoś pociesza własna matka, tak Ja was pocieszać będę; w Jerozolimie doznacie pociechy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak matka pociesza syna, tak Ja będę was pocieszał, i w Jeruzalemie doznacie pociechy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak kogoś pociesza matka, tak Ja będę was pocieszać. W Jerozolimie doznacie pocieszenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak matka pociesza syna, tak Ja będę was pocieszał! W Jerozolimie będziecie pocieszeni!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie jak matka, która syna pociesza, tak Ja pocieszać was będę; w Jeruzalem znajdziecie pociechę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як коли когось потішить матір, так і Я вас потішу, і будете потішені в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak ten, którego cieszy jego matka, tak Ja was będę cieszył; będziecie pocieszeni w samym Jeruzalaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak człowieka, którego pociesza matka, tak ja będę was pocieszał; i w związku z Jerozolimą zostaniecie pocieszeni.

¹⁾ pocieszeni, תְּנוּחָמוּ (tenuchamu): wg 1QIsa a : pocieszycie się, תְּנַחֲמוּ .